



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 94,007
 População de estrangeiros 4,380
 Taxa 4.66%

Dados de 09.2016

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Inscrições para "Gakudou" cuidar crianças após as aulas

へいせい 28 ねんど ほうかご じどう くらぶ にゅうかい きぼしゃ ぼしゅう

Os Gakoudous, são entidades que cuidam de crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas, porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

Requisitos: alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

Período de inscrição: 10 à 30 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

Local de inscrição: no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka

Taxa: ¥ 8.000 mensais (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai Ni Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Nii Houkago Jidou Kurabu	Nishi Takakura 3146	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishi jou 114	40
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai ni Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Ouchi 784	20
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1274	30
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	40
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55



Obs.: Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.



Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade.

Apreciar as folhas de outono "momiji gari" こうようの すぽっと しょうかい



A mudança de coloração das folhas das árvores que ocorre no outono é chamado de Koyo. No Japão, desde os tempos remotos há um costume de apreciar essas folhas de outono chamado "Momiji Gari", que também representa essa mudança de estação do ano.

Na cidade de Iga, também, há vários pontos, confira abaixo.

Ueno kouen (Iga shi Ueno Marunouchi), **Shirafuji taki**(Iga shi Yabata),

Iwakura kyo kouen (Iga shi Nishitakakura), **Basho no mori kouen** (Iga shi Nagata), **Sairenji** (Iga shi Nagata), **Kagiya no Tsuji Shiseki kouen** (Iga shi Ota-cho, Kagiya no tsuji), **Tanao Jinja** (Iga shi Tanao(Aoyama)), **Reizanji** (Iga shi Shimo Tsuge), **antiga escola Tousei chuugakkou koumon zaka** (Iga shi Ueno Marunouchi), **Shin daibutsuji** (Iga shi Tominaga(Oyamada)), **Kanbodaiji Shogatsudou**(Iga shi Shimagahara), **Shiseki antigo Suko dou** (Iga shi Ueno Marunouchi).

Ainda outros lindos lugares nas cidades ao redor como Kameyama kouen (kameyama shi), Kan non yama kouen (kameyama shi), Aburahi jinja (Shiga ken, Koka shi), Ookawara enchi (Shiga ken, Koka shi), etc.

Alguns locais cobram taxa de entrada ou uso de teleférico, barco etc. Confira antecipadamente.

Mais informações sobre locais de Momiji gari na província de Mie na home page www.mie.portalmie.com/ja/ (Locais na província de Mie para apreciar as folhas de outono)



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto residencial
 ~Até 31 de outubro Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Você sabe o que é Nen matsu chousei?

ねんまつ ちょうせい について

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **Nen matsu chousei**.



Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou nas deduções, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa abaterr um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.

Despesas com Plano de aposentadoria podem ser deduzidas no Imposto de Renda

こくみんねんきん の はなし

Você pode deduzir os gastos com o plano de aposentadoria (Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda.

Para fazer a dedução destes seguros sociais é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

Novembro – mês de prevenção do abuso infantil

11がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas.

Será mantido sigilo quanto ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, bater em algum lugar, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc

- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual, utilizar a criança para pornografia infantil, etc

- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinha, não levar ao médico quando está doente, etc

- **Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc.



Você sabe o que é Síndrome do bebê sacudido?

Quando seu bebê não para de chorar, não chacoalhe violentamente. Isso poderá deixar graves sequelas na cabeça (cérebro, retina e outros) que não podemos perceber no momento, deixando a criança com deficiência ou pode até levar à morte, em alguns casos.

Conselho! Quando seu bebê não para de chorar e te deixa nervoso (a), deixe seu bebê deitado em um lugar seguro e saia de perto por alguns instantes. Primeiro, procure, refrescar a sua cabeça.

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9609, Secretaria da educação Tel 0595-47-1283, seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653, Iga shi Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, na polícia seção Seikatsu Anzen ka tel 0595-21-0110

Já fez exame médico este ano?

けんこう しんさ は うけましたか?

Os segurados do seguro de saúde Kokumin Hoken, com mais de 40 anos e os segurados do Kouki Koureisha Iryou Seido (inscritos até 31 de agosto de 2016) já receberam o cupom para exame médico.

Utilize até dia 30 de novembro.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> KenkouSuishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 24 de novembro (qui) das 12:50 às 14:30
 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 10 de novembro (qui) das 12:50 às 14:30
 6 de dezembro (ter) das 12:50 às 14:30
 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> IryouFukushiSeisakuKa Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.
 ◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)



2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.0595-24-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami Nabari	Não há consultas para área de pediatria		

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

① Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる> ② Consulta sobre tratamento médico <きゅうきゅう そうだん だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	IgaNihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yenscada aula	200yenscada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Evento em Shimagahara

しまがはら れきし かいどう うおーく
Caminhada por locais históricos de Shimagahara, apreciando a beleza das cores das folhas das árvores de outono, da região.

Na hora do almoço, poderá experimentar fazer mochi (bolinho de arroz socado).

Dia: 23 de Novembro (feriado)

Local de encontro: Estação Shimagahara da empresa JR

Horário de recepção: 9:30 horas

Taxa de participação: 300 yens

Levar: almoço (bento), garrafa térmica, plástico para sentar, etc. Venha com roupa e calçado confortável.

Atenção: crianças até 6ª série do shougakkou, devem vir acompanhado dos pais ou responsáveis.

Maiores Informações: Shimagahara kankou Shinkou kai tel 0595-59-2501, , seção Koutsuu Seisaku ka tel 0595-22-9663



★ Cuidado com o sarampo

ましん(はしか)に ごちゅうい

Atualmente, foram encontrados muitos casos de sarampo.

O sarampo é uma doença altamente transmissível, pode ser transmitida através do ar, secreções (tosse, espirro) ou contato. As pessoas que não tomaram a vacina de sarampo, ou tomaram só uma dose e ainda não contraíram a doença, devem tomar cuidado.

E ainda, quando atingir a idade adequada para tomar a vacina periódica, procure aplicar o mais rápido possível.

Período para tomar a vacina:

1ª dose: acima de 12 meses e abaixo de 24 meses,

2ª dose: Crianças nascidas entre 2 de abril de 2010 à 1º de abril de 2011 (durante o ano anterior do ingresso escolar)

- As pessoas que não se enquadrarem nos requisitos acima, deverão arcar com as despesas da vacina

Maiores informações:

Kenkou suishin ka
tel 0595-22-9653.



★ Termina estoque do saco de lixo branco

きゅう してい ごみ
ぶくろの せつと はん
ぱいを しゅうりょう します



O saco de lixo semi transparente que estava sendo vendido juntamente com um selo, desde abril do ano passado, porque havia um grande estoque.

Em setembro, terminou o estoque, por isso, as vendas foram paralisadas.

Pedimos desculpas porque a cada vez que jogaram o lixo, tiveram que colar um selo no saco de lixo e agradecemos pela compreensão do término do estoque e colaboração nas nossas atividades.

Continuaremos vendendo somente o selo “da diferença do preço”, para as pessoas que ainda tem estoque se saco semi transparente.

Maiores Informações: Seção Haiki butsu taisaku ka tel 0595-20-1050